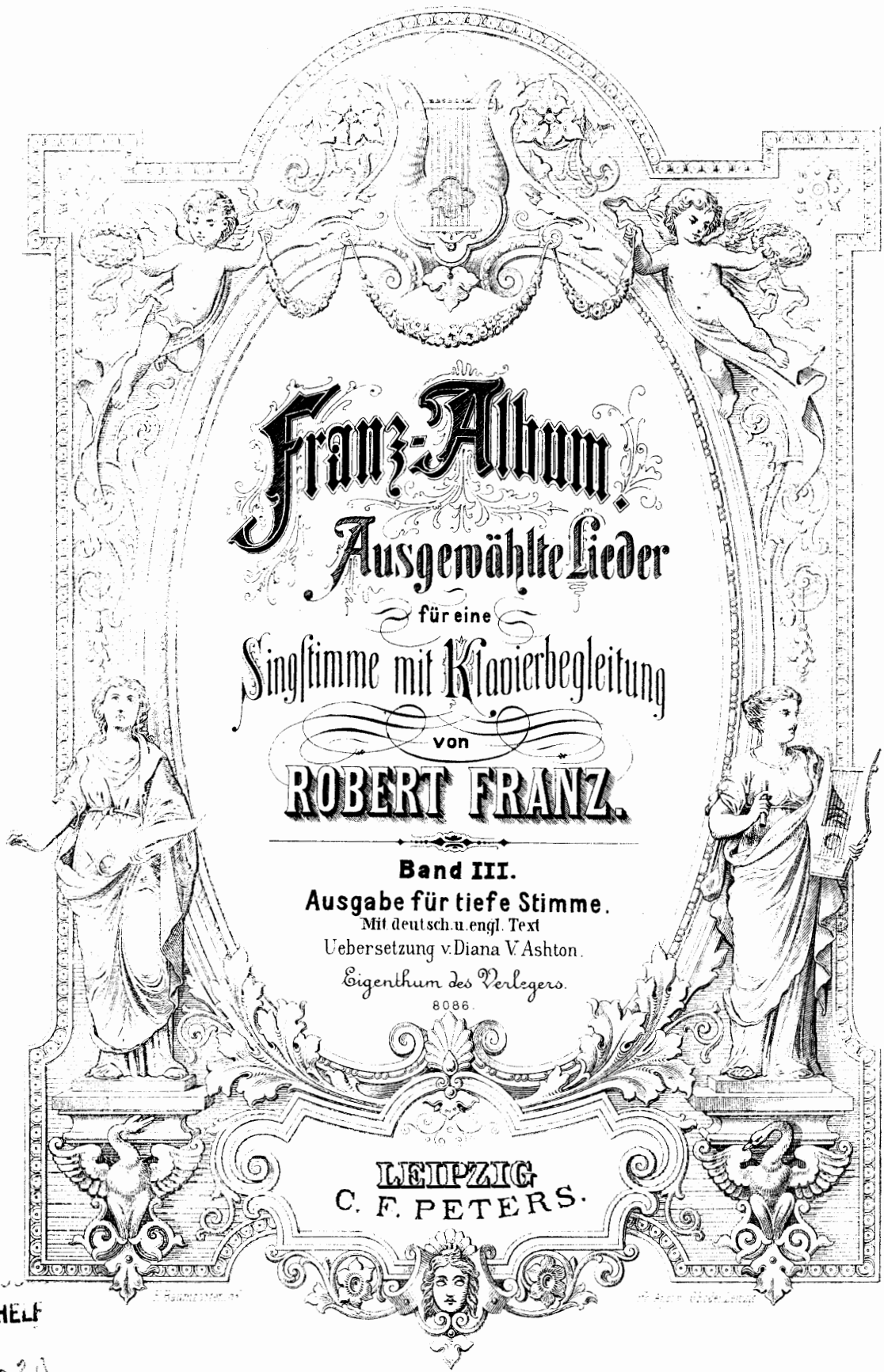


43199



**Franz-Album**  
**Ausgewählte Lieder**

für eine  
 Singstimme mit Klavierbegleitung

von  
**ROBERT FRANZ.**

**Band III.**  
**Ausgabe für tiefe Stimme.**  
 Mit deutsch. u. engl. Text  
 Uebersetzung v. Diana V. Ashton.  
 Eigentum des Verlegers.  
 8086.

**LEIPZIG**  
**C. F. PETERS.**

GLASS  
 SHELF

1620  
 F337 F82  
 1886 8

CL. 100. 100. 100. 100. 100.

# INHALT.

Nº		Pag.
1.	Ihr Auge. <i>Her eyes.</i> .....	3.
„ 2.	Nachtlied. <i>Night - Song.</i> .....	6.
„ 3.	Die Lotosblume. <i>The Lotos Flower.</i> .....	10.
„ 4.	„Nun holt mir eine Kanne Wein“ <i>“Go fetch a flask of sparkling wine”</i> .....	12.
„ 5.	„O säh' ich auf der Haide dort“ <i>“Oh wert thou in the angry storm”</i> .....	15.
„ 6.	Tanzlied im Mai. <i>Dance - Song in May.</i> .....	18.
„ 7.	Sonntag. <i>Sunday.</i> .....	20.
„ 8.	Für Einen. <i>For Somebody.</i> .....	22.
„ 9.	Jagdlied. <i>Hunting - Song.</i> .....	24.
„ 10.	Schlummerlied. <i>Slumber - Song.</i> .....	27.
„ 11.	„Vöglein, wohin so schnell“ <i>“Bird say, whither thy flight”</i> .....	32.
„ 12.	„In meinem Garten die Nelken“ <i>“My treasured flowers are dying”</i> .....	34.
„ 13.	Wasserfahrt. <i>Waterparty.</i> .....	36.
„ 14.	„Wie des Mondes Abbild“ <i>“As the moon's reflection”</i> .....	38.
„ 15.	Auf dem Meere. <i>On the Ocean.</i> .....	39.
„ 16.	Die Liebe hat gelogen. <i>Love has promised falsely.</i> .....	41.
„ 17.	„Der Schnee ist zergangen“ <i>“The snow is all melted”</i> .....	43.
„ 18.	Thränen. <i>Tears.</i> .....	45.
„ 19.	„Der junge Tag erwacht“ <i>“The youthful day awakes”</i> .....	48.
„ 20.	Ständchen. <i>Serenade.</i> .....	50.
„ 21.	„Da die Stunde kam“ <i>“As the hour drew nigh”</i> .....	53.
„ 22.	„In meinen Armen wieg' ich dich“ <i>“I fold thee in my loving arms”</i> .....	55.
„ 23.	Frühlingsgedränge. <i>Spring's profusion.</i> .....	57.
„ 24.	„Ja, du bist elend“ <i>“Yes, thou art wretched”</i> .....	60.
„ 25.	Für Musik. <i>For music.</i> .....	63.
„ 26.	Stille Sicherheit. <i>Silent Safety.</i> .....	65.
„ 27.	„Mutter, o sing' mich zur Ruh“ <i>“Mother, oh sing me to rest”</i> .....	67.
„ 28.	Der vielschönen Fraue. <i>To the beautiful lady.</i> .....	69.
„ 29.	„Und die Rosen, die prangen“ <i>“And the roses, they flourish”</i> .....	71.
„ 30.	Umsonst. <i>In vain.</i> .....	73.
„ 31.	Zwei welke Rosen. <i>Two faded roses.</i> .....	74.
„ 32.	„Es klingt in der Luft“ <i>“There sounds in the air”</i> .....	76.
„ 33.	Ein Friedhof. <i>A burial place.</i> .....	78.
„ 34.	Rosmarin. <i>Rosemary.</i> .....	79.
„ 35.	„Wenn drüben die Glocken klingen“ <i>“When yonder the bells are ringing”</i> .....	80.
„ 36.	„Da sind die bleichen Geister wieder“ <i>“Again the pallid Ghosts are rising”</i> .....	82.
„ 37.	Wonne der Wehmuth. <i>Delight of Melancholy.</i> .....	86.
„ 38.	Gegenwart. <i>Presence.</i> .....	88.
„ 39.	Mailied. <i>May - Song.</i> .....	91.
„ 40.	„Cupido, loser Knabe“ <i>“Cupid, wanton infant”</i> .....	93.
„ 41.	Schweizerlied. <i>Swiss - Song.</i> .....	95.
„ 42.	Rastlose Liebe. <i>Restless love.</i> .....	97.

# Ihr Auge. Her eyes.

Rob. Burns.

R. Franz, Op. 1. N<sup>o</sup> 1.

Allegretto con grazia.

1.

Ei - nen schlim - men Weg ging ge - stern ich, ei - nen Weg, dem  
Such a woe - ful walk I took last night, such a walk I

ich nicht wie - der trau! Zwei sü - sse Au - gen tra - fen mich, zwei sü - sse  
fear I'll sad - ly rue, Two eyes I met di - vine - ly bright two love - ly

*cresc* *p*

Au - gen, lieb und blau, zwei sü - sse Au - gen lieb und blau.  
eyes so sweet and blue, two love - ly eyes so sweet and blue.

Nicht war's ihr blond und wal - lend Haar, nicht war's ihr  
'T was not her gold - en flow - ing hair, 't was not her

*p* *cresc.*

Mund, die Ros' im Thau, auch nicht ih - re wei - sse Brust, es  
 mouth, a rose in dew, al - so not her li - ly breast so

*p*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

war - ihr sü - sses Au - ge lieb und blau.  
 fair, my wound was from her eyes so blue.

*p*

*Ad.* \*

Ihr Aug' hat mir das Herz be - thört, ihr Au - ge  
 Her eyes have robbed me of my heart, her eyes so

*mf*

*mf*

mit der dunk - len Brau; o tief' - re Wun - den als ein Schwert, schlug mir dies  
 lus - trous, pure and true; oh deep - er wound than dag - ger's smart, struck me these

*cresc.* *sf*

*cresc.* *sf*

*p*

Au - ge lieb und blau, schlug mir dies Au - ge lieb und blau.  
 eyes so heav'n - ly blue, struck me these eyes so heav'n - ly blue.

*p* *cresc.* *riten.*

Ge - duld, mein Herz, Ge - duld, Ge - duld! viel - leicht! doch  
 Be still my heart, be still, be still! per - haps! yet

*p* *cresc.* *riten. e dim.*

*Red. \** *Red. \**

*f a tempo* *p* *mf*

we - he mir! weis't sie rauh mich ab, weis't sie rauh mich ab: an mei - nem To - de  
 woe is me! should she me re - fuse, should she me re - fuse. I'll lay my ear - ly

*f a tempo* *p* *mf*

*p*

schild ist dann ihr Au - ge lieb und blau:  
 death, to her dear eyes so sweet and blue.

*p* *p*

# Nachtlied. Night-Song.

Ida Hahn-Hahn.

Op. 1. No 2.

Allegro appassionato.

2.

*mf*

In der Nacht, in der Nacht da rau-schen die Bäu-me so  
*In the night, in the night the trees are all rust-ling and*

*p* *mf*

trau- - rig, da äch-zen die Lüf-te so schau - rig, da schie-ssen die Stern' aus der  
*groan - ing, the breez-es so dis-mal-ly moan - ing, and shoot down the stars from the*

Höh', da flü-stert das Schilf in dem See, und Al - les, so bäng-lich und  
*sky, the bul-rush-es whis-per and sigh, and each thing so lone-ly and*

*cresc.* *mf*

still, weiss nicht, wo es her noch hin will — und die Nacht, und die Nacht hab' ich  
 still, knows not why dis-qui-et it feels and the night, and the night I have

*cresc.* *mf*

Red. \* Red. \* Red. \*

*friten.*

schlaf - los ver - wacht!  
 passed sleep-less quite!

*a tempo*

*friten.* *mf*

Red. \* Red. \*

*mf*

In der Nacht, in der Nacht ent - fal - tet die Seh - sucht die Schwin - gen, will  
 In the night, in the night each pas - sio - nate im - pulse is throng - ing and

*mf*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

Lieb' zum Ge - lieb - te - sten drin - - gen, ver - schmel - zen die See - len im Hauch, ver -  
 lov - er for loved one is long - - ing, the soul melts in sigh - ing a - way, dis -

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

*cresc.*

sin - ken im däm - mern - den Aug', und Je - des, ob schweigend und still, weiss  
*solved in the eye's softened ray, and each knows, though dis - tant and still, what*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

*mf*

doch, dass zum An - dern es will - in der Nacht, in der Nacht hab' ich  
*feel - ings the oth - er's breast fill, in the night, in the night my thoughts*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

*friten.*

Dei - ner ge - dacht.  
*on thee a - light.*

*a tempo*

*friten.* *mf*

*ped.* \* *ped.* \*

*mf*

In der Nacht, in der Nacht, da sah mich der Mond an so kla - - gend, der  
*In the night, in the night the moon looked down on me com - plain - - ing, the*

*mf*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*



Baum schüt-telt's Haupt so ver - sa - - gend, manch' Thrän - lein den Ster - nen ent -  
trees shook their heads with deep mean - - ing, the stars sought in weep - ing re -

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

floss, ich war ja ihr Lei-dens-ge-noss! Und Al - les sprach: sei doch nur  
lief, was I not their part-ner in grief! And all things spoke: on - ly be

*riten. poco*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

still, wir ge - hen, wie Schicksal es will. Und die Nacht, und die Nacht hast du  
still, we take the path Des - ti - ny will. And the night, and the night thou hast

*a poco*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

schla - fend ver - bracht!  
slept well and tight!

*a tempo, Tenore ben marcato.*

*mf* \* *mf* \* *p* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

# Die Lotosblume. The Lotus flower.

E. Geibel.

Op. 1. N<sup>o</sup> 3.

Andante.

*Leise.*

*pp*

3.

Die stil - le Lo - tos - blu - - me  
The si - lent Lo - tos flow - - er

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

steigt aus dem blau - en See, die Blät - ter flim - mern und bli - - tzen, der  
floats o'er the lake at night, her leaf - lets glis - ter and glim - - mer, her

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

Kelch ist weiss wie Schnee. Da giesst der Mond vom Him - mel  
breast is snow - y white. Then pours the moon from heav - en

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

all' sei - nen goldnen Schein, giesst al - le sei - ne Strah - len in ih - ren Schoos hin -  
his richest gol - den beams, he all his cost - ly trea - sure in - to her bo - som

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

ein. *p* Im Was - ser um die Blu - me krei - set ein weisser  
 teems. There swims a - round the flow - er state - ly a milk white

Schwan, er singt so süß, so lei - - se, und schaut die Blu - me an. ———  
 swan, he sings so sweet, so soft - - ly, and looks the flow - er on. ———

*pp* Er singt so süß, so lei - - se, und will im Sin - gen ver - geh'n, o  
 He sings so sweet, so soft - - ly, would thus his life breathe a - way, oh

Blu - me, wei - - sse Blu - - me, kannst du das Lied ver - steh'n? ———  
 flow - er, snow - white flow - - er, canst un - der - stand that lay? ———

*smorzando*

# „Nun holt mir eine Kanne Wein.“ “Go, fetch a flask of sparkling wine.”

Rob. Burns.

Op. 1. No 4.

*Allegretto con anima.*

4.

*f*

Nun holt mir ei - ne Kan - ne Wein, — und  
Go fetch a flask of spark - ling wine, — and

Red. \*

*mf*

lasst den Be - cher sein von Gol - de, denn ei - nen Trunk noch will ich  
fill it in a crys - tal glas - sie, I'll drink a health be - fore I

Red. \*

*f*

weihn, vor mei - nem Ab - schied dir, o Hol - de!  
go, a health to thee, my bon - nie las - sie!

Red. \*

*mf*

Am Dam - me dor - ten schwankt das Boot, der  
The skiff is tos - sing in the bay, the

Red. \*

*cresc.*

Fähr-mann schilt, dass ich ver - zie - - he, am Bau - me drü - ben liegt das  
 boat-man scolds, be-cause I tur - - ry, the ship rides proud-ly on the

*p poco riten.* *a tempo*

Schiff, und ich muss las - sen dich, Ma - - ri - e! Das  
 main, and I must leave thee, bon - nie Ma - ry! The

*a tempo*

*p poco riten.* *f*

Ban - ner fliegt, in lan - ger Reih' sieht glän - zen man die blan - ken  
 trum - pet sounds, the ban - ners wave, each pa - triot-heart beats high for

Spee - re, von fer - ne tönt das Kampf - ge - schrei, und  
 glo - ry, the bat - tle cry is heard on high, the

schon be-geg-nen sich die Hee - - - re,  
 com - bat rag - es fierce and go - - - ry,

's ist nicht der Sturm-wind, nicht die See, dass  
 not o - cean's roar, nor storm - wind's power, it

ich am U - fer hier ver - zie - - - he, auch nicht die lau - te Schlacht, 's ist  
 is that makes my heart so drea - - - ry, not bat - tles might nor blood - y

nur, dass ich dich las - sen muss, Ma - - ri - - e!  
 fight, it is that I must leave thee, — Ma - - ry!

# „O, sah' ich auf der Haide dort.“

“Oh wert thou in the angry storm.”

Rob. Burns.

Op. 1. No 5.

Allegro molto agitato.

5.

*mf*

O, sah' ich auf der  
Oh wert thou in the

*cresc.*

Hai - de dort im Stur - - me dich, im Stur - - me  
an - gry storm and I could see, and I could

*mf*

dich, see, mit mei - nem Man - tel  
I'd fold thee in my

*cresc.*

vor dem Sturm be - schütz' ich dich, be - schütz' ich  
man - tle narm and shel - - ter thee, and shel - - ter

*mf* *cresc.*

dich! thee!  
 O, wär' mit sei - nen Stür - men dir das  
 And should life's storms too bit - ter - ly a -

*f*

Un - glück nah', das Un - glück nah',  
 round thee fall, a - round thee fall,

*mf*

dann wär' dies Herz dein Zu - fluchts - ort; gern  
 this bo - som should thy re - fuge be; to

*mf*

theilt' ich, ja, gern theilt' ich, ja  
 share them all, to share them all!

O,  
 Oh,

*cresc.*

wär' ich in der Wü - ste, die so braun und dürr, die so  
 mere I on a de - sert shore, so bleak and bare, so -



braun und dürr, zum  
bleak and bare, a

Pa - ra - die - se wür - de sie, wärst du bei mir, wärst  
Pa - ra - dise'twould be, and more, if thou wert there, if

du bei mir! Und wär' ein Kö - nig  
thou wert there! And if I were a

ich, und wär' die Er - de mein, du wärst in mei - ner  
king, and all the earth were mine, my jew - el thou, of

Kro - - ne doch der schön - ste Stein, der schön - ste Stein.  
cost - - liest worth would'st bright - est shine, would'st bright - est shine.

# Tanzlied im Mai.

## Dance - Song in May.

Hoffmann von Fallersleben.

Allegretto con grazia.

Op. 1. No 6.

6.

*mf* Zum Rei - gen her - bei im fröh - li - chen Mai! Mit Blü - then und  
*To* dance let's a - way 'tis fro - lie - some May! With blos - soms and

*p*

Zwei - gen be - kränzt euch zum Rei - gen! Im fröh - - li - chen Mai  
*branches* deck ye for the dan - ces! in fro - - lie - some May

*cresc. -*

zum Rei - - - gen her - bei! Zum Rei - gen her -  
*to* dance - - - let's a - way! To dance let's a -

*f*

bei! Mit Ju - bel - ge - schrei die Vö - gel sich schwin - gen, sie ru - fen und  
*way!* ex - ul - ting and gay the birds hop - ping, swing - ing, are chir - ping and

*p*

\* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

*cresc. - - - - - f*

sin - gen mit Ju - - - bel - ge - schrei: Zum Rei -  
*sing-ing ex - ul - - - ting and gay: to dance*

*cresc. - - - - - f*

Red. \* Red. \* Red. \* Red.

*mf*

- - gen her - bei! Juch - hei - ssa, juch - hei! Wie schön ist der  
*let's a - way! Tra la la, tra lay! how love - ly is*

*mf*

Red. \* Red. \* Red.

Mai! Wir ha - ben's ver - nom - men, wir kom - men, wir kóm - men. Wie schön  
*May! We an - swer the sum - mons, we're com - ing, we're com - ing, How love -*

*p*

*cresc. - - - - -*

\* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

*cresc. - - - - - f*

- ist der Mail Juch - hei - - ssa, juch - hei!  
*ly is May! Tra la la, tra lay!*

*f*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

# Sonntag. Sunday.

J. v. Eichendorff.

Allegro moderato.

Op. 1. No 7.

7.

*p*

Die Nacht war kaum ver - bliü - het, nur ei - ne Ler - che  
The night had fad - ed scarce - ly, one tune - ful lark a -

*p*

sang — die stil - le Luft ent - lang. Wen grüsst sie schon so frü - he? Und  
lone — pour'd forth her mel - low tone. Whom greet she thus so ear - ly? High

*cresc.* *mf* *riten.* *p a*

draussen in dem Gar - ten die Bäu - me ü - ber's Haus — sah'n weit in's Land hin -  
o'er the house, re - flect - ing the state - ly trees all stand — gaze o'er the dis - tant

*tempo* *cresc.*

*mf* *riten.* *p a tempo*

aus, als ob sie wen er - war - ten. In fest - li - chen Ge - wan - den wie  
land, as if some one ex - pect - ing. The flow - ers all are stand - ing in

*mf* *cresc.* *p*

*cresc.*

ei - ne Kin - der - schaar, Thau - per - len in dem Haar, — die Blu - men al - le  
 ho - li - day - at - tire, bright dewdrops in their hair, — like chil - dren, something

*cresc.*

*riten.* *p a tempo*

stan - den. Ich dacht: ihr klei - nen Bräu - te, was schmückt ihr euch so —  
 wand - ing. I thought: ye brides so ti - ny, why are ye decked so —

*riten.* *p*

*ad lib.* *Leise.*

sehr? Da blickt' die ei - ne her: „Still, still, 'sist Sonn - tag  
 gay? One look'd as if to say: "Hush, hush, to - day is

*pp*

*ad.* \* *ad.* \*

heu - te. Schon klin - gen Mor - gen - glo - cken, der lie - be Gott nun bald —  
 Sun - day. The morn - ing bells are peal - ing, soon will our gra - cious God —

*pp*

*ad.* \* *ad.* \*

*Tempo I.* *mf*

geht durch den heil' - gen Wald. Da kniet' ich froh er - schro - cken.  
 go through the sa - cred wood." I heark - en'd hum - bly kneel - ing.

*mf*

*ad.* \*

# Für Einen. For Somebody.

R. Burns.

Andante.

Op. 1. No 8.

8.

*p*

Mein Herz ist schwer, Gott sei es ge-klagt! Mein Herz ist schwer für Ei - nen;  
 My heart is sad, I can - not tell why! My heart is sad for some-body;

*cresc. - mf*

o Gott, ei-ne lan-ge Win-ter-nacht, kömmt' wa-chen ich für Ei - nen,  
 God knows, for a long, long win-ter's night I'd watch and wake for some-bo-dy,

*cresc. mf p*

*pp f animato p riten.*

für Ei nen! O Leid, für Ei - nen! O Freud' für  
 for some-bo-dy! Oh grief, for some-bo-dy! Oh joy, für  
 riten.

*pp f p*

*a tempo p*

Ei - nen! Die gan-ze Welt könn't ich durch-zieh'n für Ei - - - nen! für  
 some-bo-dy! I'd glad-ly range the wide world through, for some - - - bo - dy! for  
*a tempo*

*mf*

Red. \*

Ei - - nen!  
some - bo - dy!

Ihr Mäch-te, rei - ner Lie - be  
Ye pow'rs that rule o'er vir - tuous

*p* *2*

hold, o lä - chelt mild auf Ei - - nen!  
love Oh sweet-ly smile on some - bo - dy!

Schützt vor Gefahr ihn!  
From ev'-ry danger

*mf* *2*  
*mf* *cresc.*

bringt gesund zu - rück mir mei - nen Ei - nen,  
him remove and bringsafe back my some-bo-dy,

meinen Ei nen! O  
my some-bo-dy! Oh

*pp* *f*  
*p* *pp*

Leid für Ei - nen! O Freud' für Ei - nen! Ich thät', o Gott, was  
grief, for some-bo-dy! Oh joy, for some-bo-dy! I'd do, Oh God what  
a tempo

*animato* *p* *riten.* *accel.* *mf a tempo*  
*f* *p* *riten.* *accel.*

thät ich nicht für Ei - - nen, für Ei - - nen!  
would I not, for some - - bo - dy, for some - bo - dy!

*mf* *p* *pp*

# Jagdlied. Hunting-Song.

J. v. Eichendorff.

Allegro con brio.

Op. 1. N<sup>o</sup> 9.

9.

*mf*  
Durch  
Through

*f* *mf*

*ped.* *cresc.* *mf*

schwanken-de Wi-pfel schiesst güil - - de-ner Strahl; — tief  
wav - er-ing branches dart gold - - en sun - beams, — be -

*cresc.* *sf* *mf*

un-ter den Gi-pfeln das neb - - lich-te Thal. — Fern  
low the deep val-ley in den - - y gurb dreams. — The

*cresc.* *sf* *p*

haltt — es am Schlos-se, das Wald - - horn ruft, — es  
horn — of the huntsman re - e - - choes a - fur, — the

*cresc.* *mf*

*ped.* *cresc.* *mf*



wie - - hern die Ros-se, in die Luft, — in die Luft!  
 hor - - ses are neighing, in the air, — in the air!

Bald Län-der und Se - en durch  
 Soon lands-cape and lake seen in

Wol - - ken - zug, — tief schim-mernd zu se - hen in  
 head - - long chuse, — rush on-ward like clouds in the

schwin - deln-dem Flug, — bald Dun - - kel wie - der hüllt  
 wild diz-zy race, — soon dark - - ness once more veils

Rei - - ter und Ross, — o Lie - be, o Lie - be, so lass — mich  
 ri - - der and steed, — so would I, oh love, now from thee — be

los! — freed! Im-mer Always  
*mf*

*f* *mf*

*ped.* *cresc.* *mf* *ped.* *ped.*

weiter und wei-ter die Klän - ge ziehn, — durch Wäl - der und Hai-den wo-  
 farther and farther the mer - ry sounds stray, — through heath and through forest at

*cresc.* *mf* *cresc.*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

hin, ach, wo - hin? — Er - quick - - li - che Fri - sche, süß  
 last die a - way? — a tempo De - li - - cious en - joy - ment, sweet

*riten.* *a tempo p*

*riten.* *sf p*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

schau - ri - ge Lust! — Es flat - - tern die Büsche, frei  
 heath — giving zest! — The pulse — flutters freely, light

*cresc.* *f*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

schlägt die Brust.  
 beats the breast.

*f*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

# Schlummerlied.

## Slumber-Song.

L. Tieck.

Andante con moto.

Op. 1. N<sup>o</sup> 10.

10.

*p*

Ru - he, süß Lieb - chen, im Schat - ten der grü - nen, däm - mernden  
*Rest, my dear, un - der the sha - dom of the ver - dant dus - ky*

*Melodia ben marcato.*

*p*

Nacht; es säu - selt das Gras auf den Mat - - ten, es  
*grove; the grass rust - les o - ver the mea - - dom, and*

*mf*

fä - chelt und kühlt dich der Schat - - ten, und treu - - e Lie - - be  
*shel - ters thee, cools thee, the sha - - dom, thy guard is faith - ful*

*p*

wacht, und treu - e Lie - - be wacht.  
*love, thy guard is faith - ful love.*

*pp*

Schla - fe, schlaf' ein, lei - ser rau - schet der  
 slum - ber, oh sleep, bal - my airs round thee

*pp* *cresc.*

*mf*

Hain, e - wig bin ich dein,  
 sweep, faith - ful watch I keep,

*mf* *dim.*

*p*

e - wig bin ich dein.  
 faith - ful watch I keep.

*p* *dim.*

*p*

Schweigt, ihr ver-steck - ten Ge - sän - ge und stört nicht die sü - sse-ste  
 Hush ye in - vi - si - ble song - sters, dis - turb not her tran - quil re -

*p*

*p*

Ruh! *pose!* Es lauscht der Vö-gel Ge - drän - - ge, es  
 The birds their hom-age are bring - - ing, now

*mf* *p*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

*cresc.*

ru - hen die lau - ten Ge - sän - - ge, schliess', Lieb - chen, dein Au - ge  
 hush'd is their warb - ling and sing - - ing, sweet dar - ling, thine eye - lids

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

zu, *close,* schliess', Lieb - chen, dein Au - - ge zu. \_\_\_\_\_  
 sweet dar - ling, thine eye - lids close. \_\_\_\_\_

*mf* *p*

*pp*

Schla - fe, schlaf ein \_\_\_\_\_ im däm - mern - den Schein, \_\_\_\_\_  
 Slum - ber, oh sleep, \_\_\_\_\_ through twi - light deep, \_\_\_\_\_

*pp*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

*mf* ich will dein Wäch - ter sein, *p* ich will dein Wäch - - ter  
*mf* faith - ful my watch I keep, *p* faith - ful my watch I

*mf* *dim.* *p*

*mf* *p*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

sein. ——— *p* Mur - melt fort, ihr Me-lo - die - - en,  
 keep. ——— *p* Flow a - long ye wa-ters pur - - ling,

*dim.* *p*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

rau - sche nur, du stil - ler Bach; schö - ne Lie - besphanta -  
 mur - mur on, thou qui - et stream love - ly fun - cles rippling

*mf* *p*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

sie - - en spre - chen in — den Me - - lo - die-en, zar-te  
 whirl - - ing whis - per in — thy na - - ters purling, tender

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

Träu - me, zar - te Träu - me schwim - men nach.  
 vi - sions, ten - der vi - sions pas - sion's dream.

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

*pp*  
 Durch den flü - sternden Hain schwärmen gold' - ne Bie - - ne -  
 Through the whis - pering trees swarm the gold - en hum - ming

*pp*  
*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

*mf* *p*  
 lein und sum - men zum Schlummer dich ein, und  
 bees and soothe thee to stum - ber and peace, and

*mf* *dim.*  
*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

sum - men zum Schlum - mer dich ein.  
 soothe thee to stum - ber and peace.

*p* *smorzando*  
*Red.* \*

# „Vöglein, wohin so schnell?“ “Bird say, whither thy flight?”

E. Geibel.

Op. 1. N<sup>o</sup> 11.

Andante. Allegretto con grazia.

11.

*p* Vög - lein, wo - hin so schnell? „Nach Nor - den, nach Nor - den!  
Bird say with - er thy flight? “Oh north - ward I'm steer - ing!

Dort scheint die Son - ne nun so hell, dort ist's nun Früh -  
There shines the sun so warm and bright, there is the spring

ling ge - wor - - den.“ 0  
now ap - pear - - ing.” Oh

*p* *p* *più*

moderato. *cresc.*

Vög - lein mit den Flü - geln bunt, und wenn du kommst zum  
sweet bird with the plum - age gay, should'st hap - ly by the

*p* *cresc.*



Lin - den - grund, zum Hau - se mei - ner Lie - - - ben, dann  
 lime trees stray, her dwel - ling near, by to - - - ken then

*pp*

sag' ihr, dass ich Tag und Nacht von ihr ge - träumt, an  
 tell her, that by day and night, my dreams and thoughts to

*pp*

sie ge - dacht, und dass ich treu ge - blie - - ben.  
 her take flight, and that my faith's un - brok - - en.

*mf*

Und die Blu - men im Thal grüss' tau - send, tau - send Mal!  
 To the flow'rs sweet and fair a thou - sand gree - tings bear!

*pp* *mf*

# „In meinem Garten die Nelken.“ “My treasured flowers are dying.”

E. Geibel.

Andantino.

Op. 1. N<sup>o</sup> 12.

12.

*p*

In mei-nem Gar-ten die Nel-ken, mit ih-rem Pur-pur-ster-n,  
My treasured flowers are dy-ing, the pinks with crim-son crown

*mf*

müs-sen nun al-le ver-wel-ken, denn du bist fern...  
with-er'd, ne-glec-ted are ly-ing, for thou art gone.

*mf*

*p*

*p*

Auf mei-nem Heer-de die Flam-men, die ich be-wacht so  
The flame so fond-ly I cher-ish-ed that on my hearth once

*p*

*cresc.*

gern, san-ken in A-sche zu-sam-men, denn du bist  
shone, sank in-to ash-es and per-ish-ed, for thou art

*cresc.*

*mf*

fern. gone. *Melodia ben marcato.* *mf* Die The

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

Welt ist mir ver - dor - - ben, mich grüsst nicht Blu - me, nicht  
 world is bare, be - night - - ed, now I am left all a -

*f*

Stern, mein Herz ist lan - ge ge - stor - - ben, denn  
 lone, my heart is long a - go blight - - ed, for

*cresc.* *f* *p*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

du bist fern. gone.  
 thou art

*dim.*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

# Wasserfahrt. Waterparty.

Hoffmann von Fallersleben.

Allegretto grazioso.

Op. 6. N<sup>o</sup> 1.

Leicht und zart.

13. *p*

Ue - ber die hel - len fun - keln - den Wel - len tan - zen Li - bel - len den lu - sti - gen  
O'er the bright ri - ver, sparkling quiv - er, my - ri - ad mid - ges in fro - lic - some

*p leggiero*

Red. \* Red. \* Red. \* \* Red. \*

Tanz; fröh - lich und mun - ter auf und hin - un - ter, schwe - ben und  
dance; joy - aus and mer - ry, up and down hur - ry shin - ing, en -

*p*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

we - ben im son - ni - gen Glanz.  
twining in sun - ny beam's glance.

*p*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

*p*

Küh - len - de Lüf - te, lieb - li - che Duf - te, won - ni - ges Wet - ter und Vo - gel - ge -  
Sweet flow'rs are spring - ing, wood birds are sing - ing, breezes come lad - en with fragrance and

*p*

Red. \* Red. \* Red. \* \* Red. \*

sang; gleich den Li - bel - len, ü - ber den Wel - len schwebt un - ser  
 song; just like the mid - ges, by the green hed - ges skims our light

*p*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

Na - chen das U - fer ent - lang.  
 ves - sel the bright shore a - long.

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

Blu - men und Bäu - me flie - gen wie Träu - me, Al - les ent - ei - let und schwin - det da -  
 Bush - es and flowers fly like the hours, quick dis - ap - pear - ing and left far be -  
*markato il canto*

*p*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

hin, doch im Ent - ei - len las - sen wir wei - len, wei - len im  
 hind, but as we hur - ry, let a - while tar - ry, joy in our

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

Her - zen den fröh - li - chen Sinn.  
 bos - om and peace in our mind.

*p espressivo*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

# „Wie des Mondes Abbild“ “As the moon's reflection”

H. Heine.

Larghetto tranquillo.

Op. 6. No 2.

*Leise, innig, sanft getragen.*

14.

*p*

Wie des Mon - des Ab - bild zit - - tert in den wil - den Mee - res -  
As the moon's re - flec - tion trem - bles in the wild temp - es - tuous

*p dolce*

*poco riten.*

wo - gen, und er sel - ber still und si - cher wandelt an dem Him - mels -  
O - - cean whilst her - self, she glides se - rene - ly thro' the sky in si - lent

*poco riten.*

*a tempo*

*p*

bo - gen. Al - so wandelst du, Ge - lieb - te, still und si - cher, und es zit - tert nur dein  
mo - tion. Thust thou wander'st my be - lov - ed still and safe - ly, and thy im - uge in my

*p*

*dolcissimo*

Ab - bild mir im Her - zen, weil mein eig' - nes Herz er - schüt - tert.  
bo - som trembles on - ly, whilst my heart's so wild - ly beat - ing.

*mf*

*p*

# Auf dem Meere. On the Ocean.

H. Heine.

Agitato, ma non troppo.

Op. 6. N<sup>o</sup> 3.*Mit schwankender Bewegung, leidenschaftlich.*

15.

*p*

An die blau-e Himmels-de-cke, wo die schö-nen  
On the fir-ma-ment of Heaven wherethestars so

*mf*

Red. \*

*cresc.*

Ster-ne blin-ken, möcht' ich pres-sen mei-ne Lip-pen, pres-sen wild und stürmischwei-  
brightly sparkle, fain I wouldmy lips be pressing, pressing wild-ly, wildly weep -

*mf*

*marc. il canto*

Red. \*

*p*

nen. Je-ne Ster-ne sind die Au-gen mei-ner Lieb-  
ing. Orbs of Hea-ven eyes so beauteous of my lov-ed

*mf*

*poco riten.*

*più lento innig*

*p*

*più lento*

*m.v.*

*pp*

*a tempo*

*p*

*poco riten.*

sten, mei-ner Lieb-sten, tau-send-fäl-tig schimmern sie  
one, of my lov-ed one, shine their rays a thou-sand-fold

*pp*

*pa tempo*

*poco riten.*

*più lento*  
*p* *innig* *m. v.* *pp* *a tempo*

und grüßen freund - lich, grüßen freund - lich.  
 and greet me kind - ly, greet me kind - ly - *a tempo*

*più lento*  
*p* *pp* *mf* *f*

*p*

Nach der blau - en Himmels - de - cke, nach den Au - gen der Ge - lieb - ten,  
 Towards the deep blue fir - mament, and towards the eyes of my be - lov - ed,

*p* *Red. \** *Red. \**

*p*

heb ich an - dachts - voll die Ar - me, und ich be - te und ich fle - he:  
 pi - ous - ly my arms upraising, hear my prayer and sup - pli - cation!

*p* *p*

**Allegro moderato.**

*Sehr bewegt und innig.*

*p*

Hol - de Au - gen, Gna - den - lich - ter, o, be - se - ligt mei - ne See - - le,  
 Gracious load stars, shine up - on me, fill my soul with in - spi - ra - - tion,

*p* *Red. \** *Red. \** *Red. \**

*pp* *p*

lasst mich ster - ben und er - wer - ben euch und eu - ren gan - zen Him - mel.  
 let me dy - ing ye in - her - it, ye, and all the joys of Heav - en.

*pp*



# Die Liebe hat gelogen. Love has promised falsely.

W. Osterwald.

Op. 6. N<sup>o</sup> 4.

Allegro agitato e molto appassionato.

16. *mf*

Des Wal-des Wi-pfel  
The fo-rest trees are

*f* *mf*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

*poco riten.*

rauschen un-heim-lich hin und her, die Vög-lein schweigen und lau-schen, singt keines, kei-nes  
waving their branches in the air, the birds sit si-lent-ly list'-ning, their song is heard no

*poco riten.*

*mf*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

*mf*

mehr.  
more.

*a tempo*

Was wölbst du noch die Bo-gen, du  
Can'st thou still span the heav-ens, thou

*mf*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

*poco riten.* *a tempo* *rallent.*

stolzes Abend-rot, die Lie-be hat ge-lo-gen, die Treu ist todt, ist todt, ist todt!  
gorgeous sunset red! Know, Love has promised false-ly, fi-del-i-ty is dead, is dead!

*poco riten.* *a tempo* *rallent.*

*mf*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

*a tempo* *mf*

Die klei-nen Blu-men sen-ken weh-  
The ti-my flow'rs are sink-ing their

*poco riten.*

mü-thig-lich das Haupt, wenn sie des Tags ge - den - ken, der Al-les mir ge - raubt.  
heads in pensive rest, when of that day they're think - ing that stole my hap-pi - ness.

*poco riten.* *a* *mf*

*tempo* *mf*

Wie blei-che Bli-tze zie - hen mir  
Like lightning's burning ar - rows, shoots

*Red. \**

*poco riten.* *a tempo* *f* *3*

Schmerzen durch den Sinn; ich möch-te fliehen, flie - hen und weiss doch nicht, wo - hin?  
anguish through my brain. I fain would fly my sor - rows, but re - fuge seek in vain?

*poco riten.* *a tempo* *f* *3*

*dimin. p* *pp*

# „Der Schnee ist zergangen.“

## “The Snow is all melted”

W. Osterwald.

Allegretto grazioso.

Op. 6. N<sup>o</sup> 5.

*Leicht, zart.*

17.

*p*

Der Schnee ist zer - gan - - gen, der  
The Snow is all melt - - ed, the

*leggero*

*Red.* \*

*mf* *p*

Win - ter ist fort, ist fort, nun Lieb - chen, nun lass dein Ban - - gen, ich  
min - ter's a - sleep, a - sleep, my dar - ling, thy cares now ban - - ish, my

*Red.* \*

*p*

hal - te mein Wort, mein Wort. \_\_\_\_\_ Der Lenz \_\_\_\_\_ fliegt ge -  
pro - mise I'll keep, I'll keep. \_\_\_\_\_ The Spring \_\_\_\_\_ trav - els

*Red.* \*

*p* *mf* *p*

schwin - de, ist da wie zur Nacht ein Dieb, \_\_\_\_\_ doch schnel - ler als Früh - lings -  
swift - ly, flies quick as the car - rier dove, \_\_\_\_\_ than bree - zes, or bird more

*Red.* \*

win - de fliegt Lie - be zum Lieb, zum Lieb. Und  
 deft - ly, flies Lov - - er to meet his love. *L.H.* *p* *Be -*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

eh' noch der Mor - - gen die Veil - chen, die er - sten, ge - grüsst, sind  
 fore the first vio - - let re - ceives the glad greeting of day, will

*p* *leggiero*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

all' dei - ne ban - gen Sor - - gen hin - weg schon ge - küsst, ge - küsst, sind  
 all thy deep fears and sor - - rows, al - reu - dy be kiss'd a - way, will

*mf*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

all' dei - ne ban - gen Sor - - gen hin - weg schon ge - küsst.  
 all thy deep fears and sor - - rows be kis - sed a - way.

*cresc.* *p*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

# Thränen. Tears.

A. v. Chamisso.

Agitato e molto appassionato.

Op. 6. N<sup>o</sup> 6.

*Tief bewegt.* *cresc.*

18. *mf* Nicht der Thau und nicht der Re-gen drin-gen, Mut-ter, in dein  
*'Tis not dew, nor rain that's sink-ing, sink-ing, Mo-ther, in thy*

*f* Grab, Thrä-nen sind es, Thrä-nen dei-nes ar-men Kin-des rin-nen  
*grave, tears of tor-ture, wrung from thine un-hap-py daugh-ter, burn-ing*

*poco riten.* *a tempo*  
*mf* heiss zu dir hin-ab.—  
*tears the cold earth love.—* *a tempo*

*mf* Und ich gra-be, gra-be, gra-be, von den Nä-geln springt das  
*And I'm grop-ing, grop-ing, grop-ing, from my fin-gers starts the*

*f* *rallent.*

Blut, ach! mit Schmerzen, mit zer - riss' - nem, blut' - gem Her - zen bring' ich  
 blood, Ah! I lan - guish, and my torn heart bleeds with un - guish as — I

*f* *dim.* *e* *rallent.*

*mf* *a tempo*

dir hin - ab mein Gut. — Mei - nen Ring, sollst mir ihn  
 bring thee all my good. — Thou, my ring, shalt have in

*pp* *mf*

*cresc.* *f*

wah - ren, gu - te Mut - ter, lie - be - voll: ach! sie sa - gen, dass ich  
 keep - ing, thou shalt guard it, Ah! they say, dear - est mo - ther, that I

*cresc.* *f*

*riten. un poco* *a tempo*

ei - nen an - dern tra - gen, weg den mei - nen wer - fen soll!  
 soon shall wear an - o - ther, then must throw my ring a - - way!

*f* *riten. un poco* *a tempo*

*mf*

Ring, mein Ring, du theu - res  
 Ring, my ring, thou pre - cious

*f*

Klein - od! muss es denn ge - schie - den sein? Ach! ich wer - de bald dich  
 jen - el! must I real - ly part from thee? Soon I'll fol - low, seek thee

*ff*

su - chen in — der Er - de und du bleibst dann wie - der mein. —  
 in — the earth's deep hol - low, mine for e - ver then thou'll be. —

*dim. al fine*

*p*

# „Der junge Tag erwacht.“ “The youthful day awakes.”

W. Osterwald.

Op. 7. N<sup>o</sup> 1.

Andante tranquillo.

*Sehr innig.*

19.

*p*

Der jun - ge Tag er - wacht, der schö - ne Mor - gen lacht und  
The youth - ful day a - wakes, the beau - teous morning breaks, her

*dolce*

*L.H.* *L.H.*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

schüt - telt sich die Lo - cken, wie Fest - ge - läut' der Glo - cken durch - bebt die Luft ein  
gold - en locks back fling - ing; like fes - ti - val bells ringing floats on the stil - ly

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

*p*

Klang — mit lieb - lichem Ge - sang. — Durch mei - ne See - le zieh'n — die  
air — soft music, sweet and clear. — All through my soul I feel — me -

*p*

*L.H.*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

al - ten Me - lo - dien — aus mei - ner Kind - heit Ta - gen, wie wenn von fer - ne  
lo - dious mem'ries steal — the strains of child - hood thrill - ling as when the distant

*L.H.*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*



schla - gen die Nach - ti - gal - len sacht, — in ei - ner Mai - en - nacht. —  
 tril - ling of Phi - lo - me - la's lay — rang through the woods in May. —

*p*

*Ad. \** *Ad. \** *Ad. \**

Und in dem Her - zen schwillt und aus dem Au - ge quillt ein  
 And in my bo - som swells, and from mine eye there steals a

*p* *mf*

*Ad. \** *Ad. \** *Ad. \** *Ad. \**

Ban - gen und Ver - lan - gen, als wär' schon wie - der gan - gen, nach - dem sie kaum er -  
 grief and me - lan - cho - ly, as if had van - ished whol - ly, had veiled it - self in

*mf espress.*

*Ad. \** *Ad. \** *Ad. \** *Ad. \** *Ad. \** *Ad. \** *Ad. \** *Ad. \**

wacht, der jun - gen Son - ne Pracht. —  
 night, the glo - rious Orb of light. —

*pp* *espress.*

*Ad. \** *Ad. \** *Ad. \** *Ad. \** *Ad. \** *Ad. \** *Ad. \** *Ad. \**

# Ständchen.

## Serenade.

Fr. Rückert.

Allegretto grazioso.

Op. 7. N<sup>o</sup> 2.

*p parlando*

Hüt - te - lein, still und klein, blin - ke sanft im Ster - nen -  
 Cot - tage rare, from a - far, shin - ing like a guid - ing

20. *p*

schein. Weisst du auch, was du ver - schliessest? Wenn du dir es steh - len  
 star; Dost thou know what thou en - clos - est? What if thou thy trea - sure

*Red. \* Red. \* Red. \* Red. \**

lie - ssest, könnt' ich nim - mer gut dir sein. Hüt - te - lein, schliess' dich  
 los - est, hope for par - don nev - er dare. Cot - tage rare, lock with

*p*

*mf*

fein, lass' mir kei - nen Dieb her - ein.  
 care, let no rob - ber en - ter there.

*mf* *p*

*p*

Hüt - te - lein, still und klein, sprich, was macht dein Mäg - de - lein? Ob es  
 Cot - tage rare, wilt de - clare, how be - seems thy maiden fair? Cov - et

*p*

Red. \*

hun - dert auch — be - gehr - ten, kann's ja doch nur Ei - nem  
 her — a — hun - dred lov - ers? On - ly one can win and

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

*p*

wer - den, ach, wer soll der Ei - ne sein? Hüt - te - lein, schliess' dich  
 have her, who to her his troth shall swear? Cot - tage rare, lock with

*p*

*p*

*mf*

fein, kann ich nicht der Ei - ne — sein?  
 cure, I per - haps her love may share?

*mf*

*p*

*p*

Hüt-te - lein, still und klein, dro - ben ist ihr Käm - mer - lein, wo sie  
*Cot-tage rare, free from care, in her cham - ber sleeps my fair, guard her*

*p*

*Red. \**

ruht in süs - sem Schlum - mer, fer - ne von ihr Leid und  
*gen - tle, peace - ful slum - ber; let no grief her vi - sions*

*mf*

*Red. \* Red. \**

*p* *p* *mf*

Kum - mer, wieg' in sanf - ten Traum sie ein. Hüt - te - lein, schliess dich fein, schlös - sest  
*cum - ber, would that I her dreams might share! Cot - tage rare, lock with care, could'st thou*

*p* *p* *mf*

*poco ritard.*

du — doch mich auch ein.  
*but — en - close me there!*

*a tempo*

*poco ritard.* *p*

„Da die Stunde kam.“  
 “As the hour drew nigh.”

W. Osterwald.

Op. 7. No 3.

Andantino con moto.

21.

*p*

Da die Stun - de kam, dass ich Ab - schied nahm, sah ich  
 As the hour drew nigh, I must say good - bye, lost to

*p*

nicht den wun - der - schö - nen Mai hab' nur eins ge - wusst, als ich  
 me were all the charms of May on - ly this I knew, that I

*espressivo*

wan - dern musst', dass von dir, von dir ich fer - ne sei.  
 forth must go, and from thee, from thee. a - far off stray.

*p*

Sang und Bli - then - duft schwebten durch die Luft, doch an  
 Song and frag - rance sweet, ev' - ry sense did greet, yet from

*p*

*con Pedale*

mir zog al - le Lust vor - bei, hab' nur eins ge - wusst, als ich  
 me all joy had fled a - way, for I on - ly knew, that I

*espressivo*

wan - dern musst, dass von dir, von dir ich fer - ne sei. Nun ich  
 forth must go, and from thee, from thee a - far off stray. Now I

Mit Wärme. *mf*

wie - der kehrt, fühl' ich nim - mer - mehr, ob die Geis - sel schon der Win - ter  
 glad re - turn, care I not to learn wheth - er sun - mer blooms or win - ter

schwingt: — denn ich weiss es ja, dass die Stun - de nah, die zu  
 reigns: — I know this a - lone, soon the hour will come that to

*cresc.*

dir, — zu dir — mich wie - der - bringt.  
 thee, — to thee — brings me a - gain.

*poco ritard.*

# „In meinen Armen wieg' ich dich.“ “I fold thee in my loving arms.”

Natorp.

Larghetto.  
*Sehr innig.*

Op. 7. No 4.

22.

*pp*

In mei - nen Ar - men wieg' ich dich, an mei - nem Her - zen  
I fold thee in my lov - ing arms, I press thee to my

*pp*

Red. \*

in - nig - lich; mit dei - nen Lo - cken spie - le ich, in dei - nem Au - ge  
bos - om warm. I fon - dle with thy tres - ses free, in thy bright eye my

*poco a poco cre - scen - do*

seh' ich mich. Und wenn die Leu - te fra - gen mich: was  
im - age see. And if the peo - ple ask of me: why

*p poco rit. pp*

Red. \* Red. \* Red. \*

*Mit Wärme. mf*

si - ttest du so still für dich? „In mei - nen Ar - men wieg' ich  
dost thou sit so si - lent - ly? “I fold thee in my lov - ing

*espressivo*

dich, an mei - nem Her - zen in - nig - lich!"  
arms, and press thee to my bos - om warm!" *dim. e poco rit.*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

*pp*  
Und fra - gen sie: was wei - nest du? ich lä - chelnd ih - nen  
And if they ask: Why weep - est thou? I smil - ing - ly will

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

*Mit Wärme.*  
*mf*  
Ant - wort thu: "Mit dei - nen Lo - cken spie - le ich, in  
ans - wer, so: "I fon - dle with thy tres - ses free, in

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

dei - nem Au - ge seh' ich mich."  
thy bright eye my im - age see." *dim. e poco ritard.*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*



# Frühlingsgedränge. Spring's profusion.

N. Lenau.

Allegretto animato.

Op. 7. N<sup>o</sup> 5.*Zart, mit Leichtigkeit.*

23.

Früh - lings - kin - der im bun - ten Ge - drän - ge, fla - tern - de Blü - then,  
Spring's fair chil - dren in mot - ley pro - fu - sion, flut - ter - ing blos - soms,

*p*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

duf - ten - de Hau - che, schmach - ten - de, ju - beln - de Lie - bes - ge - sän - ge  
scent - breathing flow - ers, lan - guishing love di - ties, joy - ous il - lu - sion

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

stür - zen an's Herz mir aus je - - dem Strau - - -  
rush to my heart from each bush and bow - - -

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

che. Früh - lings - kin - der mein  
er. Spring's für chil - dren my

*mf* *p*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

Herz um - schwär - men, flü - stern hin - ein mit schmei - cheln - den Wor - ten,  
 heart sur - round - ing, whis - per with - in their flat - ter - ing prat - tle

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

ru - fen hin - ein mit trum - ke - nem Lär - men, rüt - teln an längst ver -  
 or with in - e - briate cla - mour resound - ing heed - less at long closed

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

schlos - se - nen Pfor - - - ten. Früh - - - lings  
 por - tals they rat - - - tle. Spring's fair

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

kin - - der, mein Herz um - rin - - - gend,  
 chil - - dren, my heart e - spy - - - ing,

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

was doch sucht ihr da - rin so  
 have ye seen what there - in is

cresc. Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

drin - - gend? Hab' ich's ver - ra - then euch jü - ngst im  
 ly - - ing? Have I be - trayed it, un - think - ing

*mf*

*mf*

Red. \* Red. \* Red. \*

Trau - - me, schlum - mernd un - ter dem Blü - then -  
 mor - - tal! dream - ing un - der the flow'r - ing

*p*

*pp*

Red. \* Red. \* Red. \*

bau - - me? Brachten euch Mor - gen -  
 myr - - tie? Or, has the morn - ing

*p*

*p*

Red. \* Red. \*

wi - de die Sa - ge, dass ich im Her - zen ein - ge - schlos - sen  
 wint told the sto - ry, that in my heart in bliss - ful u - nion,

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

eu - ren lieb - li - chen Spiel - ge - nos - sen, heim - lich und se - lig ihr Bild - niss tra - ge?  
 safe - ly hid is your play - com - pan - ion that I, in se - cret her image car - ry?

*mf*

*mf*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

# „Ja, du bist elend.“ “Yes, thou art wretched.”

H. Heine.

Op. 7. No 6.

Largo appassionato.

24.

Ja, du bist e - - lend, und ich grol - le  
Yes, thou art wretch - ed and I'll not com - -

*mf*  
*espressivo e sempre legato il Basso*

nicht ; — mein Lieb, wir sol-len Bei - de e - lend  
plain: my love, we ev-er both shall wretch - ed

sein! Bis uns der Tod das kran - ke Her - ze  
be! Till death shall rend the shut - ter'd heart in

bricht, mein Lieb, wir sol-len Bei - de e - lend sein!  
train, my love, we ev-er both shall wretch - ed be!

Etwas bewegter.

*f* Wohl seh' ich Spott, der dei - nen Mund um - schwebt, und  
*True,* round thy mouth I see the hov' - ring scorn, and

*mf*

*p*

*f*

*mf e sempre legato*

*Red. \* Red. \* Red. \* Red. \**

seh' dein Au - ge blit - zen trotz - ig - lich, und  
*mark* de - fi - ant light - ning in thine eye: I

*mf*

*p*

*ff*

*Red. \* Red. \* Red. \* Red. \**

seh' den Stolz, der dei - nen Bu - - sen hebt, und  
*see* the pride, thy swel - ling breast has torn, and

*mf*

*p*

*ff*

*Red. \* Red. \* Red. \* Red. \**

e - lend bist du doch, e - lend wie ich.  
*wretch - ed* art thou too, *wretch - ed* as I.

*mf*

## Tempo I.

*p*

Un - sicht - bar zuckt auch Schmerz um dei - nen Mund, ver -  
 Con - ceal'd there quiv - ers pain — a - round thy mouth, and

*p* *mf* *pp*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

borg' - ne Thrä - ne trübt des Au - ges Schein, der  
 in thine eye, — sup - pressed the tears I see, thy

*p* *mf*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

stol - ze Bu - sen hegt ge - hei - me Wund', —  
 haugh - ty bos - om hides a cank' - rous growth,

*mf*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

mein Lieb, wir sol - len Bei - de e - lend sein!  
 my love, we al - ways both shall wretch - ed be!

*f*

# Für Musik. For music.

E. Geibel.

Andante molto sostenuto.

Op. 10. N<sup>o</sup> 1.

*Innig.*

25.

*p*

Nun die Schat - ten dun - - keln, Stern an Stern er -  
 Now the sha - dows dark - - en, star on star's a -

*p il canto molto espressivo*

wacht: ——— welch' ein Hauch der Sehn - sucht flu - tet durch die  
 light ——— what a breath of long - ing floods the air — at

*cresc.*

Nacht. ——— *p* Durch das Meer der Träu - me steu - ert oh - ne  
 night. ——— Through the sea of fun - ey steer - ing with - out

*p*

Ruh', steu - ert mei - ne See - - le dei - ner See - le  
rest, seeks my soul thy spi - - rit, ha - ven, oh, how

*Ped.* \* *cresc.*

zu, Die sich dir er - - ge - - - ben,  
blest, Take my heart's de - - vo - - - tion,

*p* *Ped.* \*

nimm sie ganz da - - hin! Ach, du weisst, dass  
thine it is a - - lone! Ah, thou know'st that

*cresc.* *Ped.* \*

nim - - mer ich mein ei - gen bin, mein ei - gen bin.  
nev - - er I have been my own, have been my own.

*mf* *p* *mf* *p* *Ped.* \*



# Stille Sicherheit. Silent Safety.

N. Lenau.

Op. 10. N<sup>o</sup> 2.

Andantino con moto.

26.

Horch,  
Hark,

wie  
how

still  
still

es  
'tis

wird  
in

im  
the

dun - keln  
grove, no

Hain,  
tone!

Mäd - - chen, wir sind si - cher und al - lein.  
Maid - - en, we are safe and quite a - lone.

Still  
Faint

ver - säu - - selt  
er and

hier am Wie - sen -  
more dis - tant spreads a -

hang  
round,

schon der A - - bend - glo - - eken mii - der Klang.  
o'er the meads the night chimes' dy - ing sound.

Ed. Peters.

8086

*p*  
 Auf den Blu - men, die sich dir ver - neigt, schließ das  
 On the flow'rs ob - e - dient to thy will, sleeps the

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

letz - te Lüft - chen ein — und schweigt. Sa - gen darf ich  
 last faint breath of air, — is still. Maid - en, dare I

Red. \* Red. \* Red. \*

*pp* *mf* *cresc.*  
 dir, wir sind al - lein, dass mein Herz ist  
 say, we are a - lone, that my heart a -

Red. \* Red. \* Red. \*

*f*  
 e - - - wig, e - - - wig Dein. —  
 does — — — thee, loves — — — but one. —

*m.s.* *dim.* *p*  
 Red. \* Red. \* Red. \*

„Mutter, o sing' mich zur Ruh'!“  
 “Mother, oh sing me to rest!”

F. Hemans.

Andantino semplice.

Op. 10. N<sup>o</sup> 3.

27. *p*

Mut-ter, o sing' mich zur  
 Mo-ther, oh sing me to

Ruh', wie auch in schö-ne-ren Stun--den, sing' mei-nem  
 rest, let me from child-hood's songs bor--row com-fort a-

Her-zen, dem wun--den, trö-sten-de Lie-der sing' Du!  
 while in my sor--row, pil-low my head on thy breast!

*cresc. mf* *p*

Dri-ecke die Au-gen mir zu! Blu-men die Hän-pter jetzt  
 Will thou my wea-ry eyes close! Flow-ers their love-ly heads

*p*

nei - - gen; Trauern-de ra-sten und schwei - - gen, Mut-ter, o  
 sink - - ing; Pi-ty me, mournful-ly think - - ing; mo-ther, sing

sing' mich zur Ruh'! Bet-te dein Vö-gel-chen  
 me to re- pose! Lay thy poor bird in its

Du! Stür-me, ach! haben's ent - fie - - dert; Lie-be, sie drückt un - er -  
 nest! Storms have its gay plumage blight - - ed. Love, a - las! pains un - re -

wie - - dert; Mut-ter, o sing'mich zur Ruh'!  
 quit- - ed; mo-ther, oh sing me to rest!

*un poco riten.*

# Der vielschönen Fraue. To the beautiful lady.

Allegretto con moto. J. v. Eichendorff.

Op. 10. No 4.

*p Mit Wärme.*

28.

Wo - hin ich geh' und schau - e, in Feld und Wald und  
I - gaze from moun-tains wood - y, o' - er fo - rest, dell - and

*p* Thal, vom Ber - ge hin - ab in die Au - e: viel -  
field, from hill - to - vale I am rea - dy thee,

*p* *cre - scen -*

*do* schö - ne, ho - he Frau - e, grüss' ich dich tau - send -  
love - ly high - born lu - dy, my homage deep - to

*mf*

*ten.* mall In mei - nem Gar - ten find' ich viel  
yield! With - in my gar - den twin - ing, rare

*p*

*un poco rit.* *a tempo*

Blu - men, schön und fein, viel Krän - ze da - raus  
flowers lux - u - ri - ant grow, and mu - ny a wreath I'm

*p*

*cresc.* *mf*

wind' — ich und tau — send Ge — dan — ken bind' — ich und  
 wind — — ing and thoughts too, with blos — somes bind — — ing and

*ten.* *p*

Grü — sse auch — da — rein. — Ihr darf ich — kei — nen  
 thou — sand greet — ings too. — No wreath I — dare to

*un poco rit.* *p a tempo*

*p*

rei — chen, sie ist so hoch und schön; die müs — sen wohl al — le ver —  
 give her, she is so fair and high; my gur — lands must all droop and

*p*

*cresc.* *f*

blei — — chen, die Lie — be nur oh — — ne Glei — — chen bleibt  
 with — — er the love that's un — e — qualled how — ev — — er, will

*cresc.* *f*

*ten.* *a tempo*

e — wig im Her — zen steh'n! —  
 nev — er will nev — er die! —

*mf*

# „Und die Rosen, die prangen.“ “And the roses, they flourish.”

W. Osterwald.

Andantino.  
*p* Einfach.

Op. 10. N<sup>o</sup> 5.

29.

Und die Ro - sen, die pran-gen, drü - ber hin fährt der  
And the ros - es, they flour-ish, rough-ly blows the cold

*p* *sempre legg.*

Red. \*

Wind, — und die Lust ist ver - gan - gen fast  
wind, — and en - joy - ment will per - ish as

*poco riten.* *a tempo* *p*  
eh' sie be - ginnt. — Und die Vög - lein, die  
soon it be - gins. — Through the air sounds are

*poco riten.* *a tempo*

sin - gen, und die Luft, die ver - weht's, durch die  
sing - ing so — wide o'er the land, — and the

*cresc.* *cresc.*

Red. \*

Welt geht ein Klin - gen und Kei - ner ver - steht's.  
birds songs are sing - ing that none - un - der - stand.  
ten.

*pp*

Und die Ster - ne, die schei - nen so hell durch die  
And the stars shin - ing bright - ly their bril - liant match

*p*

*p*

Ed. \*

Nacht, — ich a - ber muss wei - nen in -  
keep. — but 'mid all this splen - dour I

*cresc.* *f*

*cresc.* *f*

mit - ten der Pracht.  
can on - ly weep.

*p*

*p*



# Umsonst.

In vain.

W. Osterwald.

73

Langsam und leise.

Op. 10. N<sup>o</sup> 6.

30.

Des Waldes Sän-ger sin - gen, die ro-the Ro - se blüht, die  
The birds sing on - the moun-tains, the red rose blossoms gay, and

*p*

*Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \**

Quel - len rauschen und sprin - gen, es ist das al - te Lied. Das klingt und singt so  
rush-ing, bub - bling foun - tains, tune forth the wellknown lay. Sweet na-ture's voice so

*poco cresc.*

*Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \**

se - lig vom se - li - gen, lieb - li - chen Mai, und ma - chet mich doch nicht  
cheer - y sings praises of beauti - ful May, yet mak - eth my heart not

*pp*

*poco cresc.*

*Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \**

fröh - lich die lu - sti - ge Me - lo - dei.  
mer - ry, the pleasant old rounde - lay.

*pp*

*Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \**

# Zwei welke Rosen.

## Two faded roses.

M. Waldau.

Andantino.

Op. 13. No 1.

*pp* *Leise.*

Zwei welke Ro-sen träumen im San-de zum letzten mal, es funkelt auf ih-ren  
*Two faded ro-ses dreaming; lay scatter'd upon the ground and on their dead petals*

31.

The first system of the musical score. It features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is two sharps (D major), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Andantino' and the dynamics are 'pp' (pianissimo) and 'Leise' (soft). The piano accompaniment includes 'Red.' and '\*' markings under the bass line.

Säu-men der A-bend-son-ne Strahl.—  
*gleaming the ev'-ning sun shone down.—*

The second system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The piano accompaniment includes 'Red.' and '\*' markings under the bass line.

*mf* *Sehr warm.*

„Mich hat die Braut ge-tra-gen an glück-ge-schwell-ter Brust,— als  
*Once hath the fair bride worn me, to deck-her heu-ving breast,— when*

The third system of the musical score. The dynamics are 'mf' (mezzo-forte) and 'Sehr warm' (very warm). The piano accompaniment includes 'Red.' and '\*' markings under the bass line.

ih-re Pul-se ge-schla-gen das Lied der höch-sten Lust!—  
*ev'-ry pulse was re-peat-ing the song of hap-pi-ness.—*

The fourth system of the musical score. The piano accompaniment includes 'Red.' and '\*' markings under the bass line. A 'p' (piano) dynamic marking is visible in the final measure of the piano part.

Adagio.

*Led.* \* *Led.* \* *Led.* \* *Led.* \*

*f a tempo* *p* *pp* *f* *3*

„Er leg-te beim Kerzen-schei-ne mich ihr auf den blei-chen Mund; sie lag im schwarzen  
 „He placed by the taper's glimmer, me, ov-er her pale cold brow; she ly-ing in her

*f a tempo* *p* *pp* *f* *3*

*Led.* \*

*p* *pp* *Lange Pause.* *pp*

Schrei-ne und bald im schwarzen Grund!“ Zwei wel-ke Ro-sen träu-men im  
 coff-in, the dark grave claims her now.” Two faded ro-ses dreaming both

*p* *pp* *Lange Pause.* *pp*

*Led.* \*

*poco riten.*

San-de zum letz-ten mal, ver-loschen auf ih-ren Säumen ist lei-se der letz-te Strahl.  
 lay in the sun-dy way, and ov-er their petals gleaming, expir'd the last sun-light ray.

*poco riten.*

*Led.* \* *Led.* \* *Led.* \*

„Es klingt in der Luft.“  
 “There sounds in the air.”

M. Waldau.

Mässig bewegt.

Im alten Tone.

Op. 13. No 2.

32. *mf*

Es klingt in der Luft ur - al - ter Sang, nicht Ju - bel-ruf, nicht Weh - geschrei, und  
 There sounds in the air an an-cient song; not call of joy, not cry of pain, so  
 Streng gebunden.

*Pedale.*

doch so süß, und doch so bang, als ob er Bei - des sei. ———  
 sweet it is and yet so sad, as if 'twere both in one. ———

*mf*

Wer ihn ge - hört, der ward so reich, als hab' er ge - nug ge - träumt und ge - lebt, als  
 He who it heard, once hap - py, thought that plea - sure and love ac - knowledg'd no bounds, if

sei ihm Tod und Le - ben zu - gleich aus Klang und Duft ge - webt. ———  
 seemed that death and life — a - like, were spun of scent and sound. ———

*mf*

Wer ihn ge-hört, dem wird so schwer, als sollt' er le-ben zum  
*He who it heard, such sadness feels, as though con-dem-ned in*

er-sten mal, wo Al-les wüst und Al-les leer, sich selbst und der Welt zur  
*loneli-ness, upon a des-ert land to dwell, his heart a wil-der-*

*mf*

Qual. \_\_\_\_\_ Ihm ist wie ei-nem ver-ges-se-nen Ton, den  
*ness. \_\_\_\_\_ 'Tis like dead music re-viving a-gain, that*

Nie-mand wie-der er-ken-nen mag, der a-ber vor al-ten Zei-ten schon in  
*no one ven-tures to re-cog-nise, and yet 'tis a link of a far off chain of*

hol-dem Krei-se lag. \_\_\_\_\_  
*hal-low'd mem-o-ri-ès. \_\_\_\_\_*

*pp*

# Ein Friedhof. A burial place.

M. Waldau.

Andante con moto.

Op. 13. No 3.

33.

*p*

Sche-men er-lo-schener Flam-men      fä-chern ü-ber das Moor;—  
Phan-toms of sparks ex-tin-guished,      flut-ter ov-er the fen;—

Thrä-nen bren-nen-der Wim-bern      flim-mern als Thau am Rohr.—  
tears from burn-ing lush-es,      hung on the reeds like rain.—

*p* *cresc.*

Wel-ke Krän-ze am Gra-be,      wel-ke Her-zen da-rin,—  
Graves with with-er-ed chu-plets,      fad-ed hearts, with'er'd breasts,—

*p* *pp*

lei-se rau-schen die Wei-den Frie-den da-rü-ber hin.—  
soft-ly rus-tle the wil-lows, peace and e-ter-nal rest.—

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

# Rosmarin.

## Rosemary.

M. Waldau.

Allegretto.

*p* Leicht und naiv.

Op. 13. No. 4.

34.

Ich ha-be mir Rosma-rin gepflanzt, er woll-te nicht trei - ben;  
I planted a slip of rosema-ry, why was it not grow - ing?

mit ei-nem Bur-schen hab' ich ge-tanzt, er woll-te nicht blei - ben.  
there was a lad and he danced with me, a - way he was go - - ing.

Die Stra-sse ist frei, und mag er mich nicht, so lässt er's blei - ben: ich  
The street it is free, if he likes not me, why, let him be go - - ing. and

seh's ja doch, mein Ros-ma-rin fängt an zu trei - ben.  
yet I see, my rose-ma-ry is real-ly grow - ing.

*poco riten.* *mf* *p* *a tempo*

*poco riten.* *mf* *p* *pp* *a tempo*

„Wenn drüben die Glocken klingen.“  
 “When yonder the bells are ringing.”

M. Waldau.

Langsam.

Op. 13. No 5.

*p* *Leise.*

35.

Wenn drüben die Glo-cken klin - gen in hei - li - ger Wei - he - nacht, ent -  
 When yonder the bells are ring - ing, the hal - lowed Christ - mas - night, then  
 Streng gebunden.

steigt das Schloss den Flu - then, die al - te, ver - sun - ke - ne Pracht. Der  
 rises the sunk - en cas - tle in all its mag - ni - fi - cent might. The

Mond mit stil - lem Grau - - sen die Zin - nen und Thür - me be - scheint, die  
 moon with si - lent shud - - der o'er tow - er and tur - ret creeps, where

blei - che Frau sitzt o - - ben und be - tet leis' und weint.  
 sits the pal - lid wo - - man that soft - ly prays and weeps.

*pp* *mf* *p*

Led. \* Led. \* Led. \*



*p*

Wenn ich die Stim-me hör - - te, die Stim-me, so glo - cken - rein, da  
 When to that voice I heark - en so pure and so sil - v'ry clear, then

*p* *pp*

*Red.* \*

woll-te die al-te Lie - - be am al-ten Pla - - tze sein.  
 makes the old love with - in - me, u - gain is near and dear.

*p* *pp*

*Red.* \*

*p* *mf*

Wenn ich die Stim-me hör - - te, da hab' ich im-mer ge - meint, in  
 When to that voice I heark - - en, the love that once held sway, a -

*pp* *pp*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

*p*

mir die al-te Lie - - be, sie be - tet leis' und weint.  
 gain reigns in my bos - - om, will soft - ly weep and pray.

*mf* *p* *pp*

*Red.* \*

# „Da sind die bleichen Geister wieder.“ “Again the pallid Ghosts are rising.”

M. Waldau.

**Allegro con fuoco.**

*Sehr leidenschaftlich.*

Op. 13. No. 6.

36.

*f*

Da sind die blei-chen Gei-ster wie-der, die Schat-ten längst ver-gang'ner  
A-gain the pal-lid Ghosts are ris-ing, the shu-dows of a long past

Red. \* Red. \* Red. \*

*f*

Zeit; die sin-gen dü-stre, wil-de Lie-der und zei-gen auf ihr blu-tig Kleid.  
time; they point u-pon their garments go-ry, and chant a wild un-earthly rhyme.

Red. \* Red. \* Red. \*

*mf*

Gespenst der Ro-se flü-ster  
The phan-tom Rose, she whis-pers

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

*p*

lei-se: „Du brachst mich grausam und ich starb!“ Der Sturz-bach  
soft-ly: „You plucked, and left me tem-pest tossed!“ the foam-ing

Red. \*

*f*

rast nach sei - ner Wei - se dem Fel - sen ein — die schar - fen Glei - se, im E - feu  
 torrent wild-ly tear-ing adown the crag a path-way wear-ing; the old friend

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

*decresc.* *f più lento* *p a tempo*

ruft der Freund, der grei - se: „Du raubtest und der Schatz ver - darb.“ Nur still! die  
 calls, my con - science sear-ing: „You robbid me and the prize nus lost!“ Now still! the

*decresc.* *f più lento* *a tempo*

*Red.* \*

*f*

Rei - gen wer - den wil - der und dum - pfer hallt das Lied der Nacht, farb - lo - se  
 dance groms mild and wil - der, and hol - low rings the song through night, Pale flit-ting

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

*f*

Fal - ter, ö - de Bil - der, sie for - dern ih - re al - te Pracht.  
 phan-toms, tint-less fi - gures, demand their pris - tine beau-ty bright.

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

*mf*

Zu - rück, ihr schwar - zen Nacht - ge -  
 A - way, ye black and mid - night

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

stal - ten, was ihr nur raunt von Lenz und Glück? Da seht die  
*hor - rors, what is't of youth and spring ye say? Look on this*

ein - ge - grabnen Fal - ten, die Glieder schaut, die ei - sig kal - ten, zerfleischt von  
*brom plough deep with fur - rows, this meagre form bent down with sor - row, this wast - ed*

grau - sen Sturm - ge - wal - ten, was wollt ihr noch? Zu - rück, zu - rück!  
*heart that hopes no mor - row, what want ye more? A - way. u - way!*

Zorn - muthig greift der Fürst der Gei - ster in sei - ne Don - ner - har - fe  
*Lu - aignant, seiz'd the prince of sha - dows his thun - der - harp and struck its*

ein! Sagt, was ge - bot der grau - e Meister? was soll der blau - e, blei - che Schein?  
*chords! Say, grey hair'd man what can'st thou of - fer? and what a - vail thy emp - ty words?*

*mf* *f* *mf* *f*

*decresc.* *f più lento* *a tempo*

*decresc.* *f più lento* *mf a tempo*

*ped.* *ped.*

*f*  
Irr - fa - ckeln  
All round fan -

wer - den aus den Träumen, sie flat-tern win - kend ih - re Bahn. Wild um mich  
lus - tie lights are flar - ing; they dance with flick'ring treacherous ray. Wild voi - ces

braust ein wü - stes Schäumen und ich muss fort - aus die - sen Räu - men, was soll ich  
e - cho mocking; jecr - ing and I must fly - these spec - tres star - ing; why shall I

*ff più lento* *a tempo*  
ban - ge zau - dernd säu - men, auf, Bli - tze leuchtet mir vor - an!  
lin - ger shudd'ring dar - ing; flash lightning; light me on my way!  
*ff più lento* *a tempo*

*sempre cresc.* *ff*

# Wonne der Wehmuth.

## Delight of Melancholy.

Göthe.

Op. 33. No 1.

Larghetto.

*p*

37.

Trock - - - net  
Dry - - - ye

*p*  
*con Pedale*

nicht,  
not,

trock - - - net  
dry - - - ye

nicht  
not

Thrä - - nen der e - - wi - gen  
tears of un - dy - - ing af -

Lie - - be!  
fec - - tion!

Ach! nur dem  
Ah! to the

*mf*

halb - ge - trock - ne - ten Au - ge, wie ö - de, wie  
 half dried eye - lid on - ly how hor - bar - ren, how

*mf*

*p* *mf*

totd die Welt ihm er - scheint! Trock - net  
 dead the u - ni - verse seems! Dry - ye

*mf*

*p* *mf*

nicht, trock - net nicht  
 not, dry ye not

*cresc.*

*cresc.*

Thrä - nen un - glück - li - cher Lie - be!  
 tears of un - for - tu - nate love!

*mf*

*mf*

## Gegenwart.

## Presence.

Göthe.

Op. 33. No 2.

Allegretto con grazia.

*mf*

38.

Al - les kün-det dich an! — Er -  
 All things tell thy ap - proach! If

schei - net die herr - li - che Son - - ne, folgst du, so hoff' ich es,  
 shines forth the glo - ri - ous sun - - light, soon thou wilt al - so ap -

bald. — Trittst du im Gar - ten her - vor, — so  
 pear. — If in the gar - den thou'rt seen, — so

bist du die Ro - se der Ro - sen, Li - lie der Li - lien zu - gleich. —  
 art thou the rose of all ro - ses, li - ly of li - lies a - like. —

Red. \*

Red. \*

Red. \*

Red. \*



*mf*

Wenn du im Tan - ze dich regst, so  
If in the dance thou should'st more, so

Ped. \*

re - gen sich al - le Ge - stir - ne mit dir und um dich um -  
then ev' - ry star is in mo - tion with thee, en - cir - cling thee

her. ——— Nacht! und so wär' es denn Nacht! —  
round. ——— Night! 'twould in - deed be then night! —

Ped. \*

*p* *mf*

Nun ü - ber - schein - st du des Mon - des lieb - li - chen, la - den - den Glanz. —  
Now thou out - shin - est the moon - light's beau - ti - ful, soft temp - ting ray. —

*p* *mf*

Ped. \*

La - dend und lieb - lich bist du, — und  
 Love - ly, in - vit - ing art thou, — and

Blu - men und Mond und Ge - stir - ne hul - di - gen, Son - ne, nur  
 ev - ry thing, moon, stars and flow - ers, wor - ship, oh Sun, on - ly

dir. — Son - ne! so sei du auch mir — die  
 thee. — Sun! be thou al - so to me — the

*con anima*

Schö - pfer - in herr - li - cher Ta - ge; Le - ben und E - wig - keit ist's.  
 he - rald of glo - ri - ous tid - ings, Life and E - ter - ni - ty both.

*p* *f*

# Mailed.

## May Song.

Göthe.

Zierlich und leicht.

Op. 33. No 3.

39. *\*) p*

Zwi-schen Wei-zen und Korn, zwi-schen He-cken und Dorn, zwi-schen  
 Be - tween bar - ley and corn, be - tween hedg-es and thorn, be - tween

Blu-men und Gras, wo geht's Lieb - chen? Sag' mir das?  
 flow-ers and hay, goes my dar - ling? Whith - er, pray?

Fand mein Hold - chen nicht da - heim;  
 Is my tea - sure not at home;

\*) Die Sechzehnthelle sind nicht nach ihrer rhythmischen Gleichheit, sondern nach den Wortaccenten auszuführen.

*con anima*

muss das Gold - chen drau - ssen sein. Grünt und blü - het schön der Mai,  
 then her plea - sure 'tis to roam. Buds and blos - soms love - ly May,

*con anima dol.*

Lieb - chen zie - het froh und frei. An dem  
 dar - ling likes a - broad to stray. By the

*p*

*p* *pp*

*poco riten.*

Fel - sen beim Fluss, wo sie reich - te den Kuss, je - nen er - sten im Gras,  
 stream near the wood, where the kiss she be - stowed, that first, un - der the tree,

*p* *poco riten.* *pp*

*Ad.* \*

seh' ich et - was! Ist sie das?  
 I see something! is it she?

*a tempo* *p*

*mf*

*Ad.* \*

## „Cupido, loser Knabe.“

“Cupid, wanton infant.”

Göthe.

Op. 33. No 4.

Allegretto con moto.

40.

*p*

Cu - pi - do, lo - ser, ei - gen - sin - ni - ger Kna - be, du  
Oh Cu - pid, wan - ton, care - less ob - sti - nate in - fant; thou

*mf* *p*

*con Pedale*

*cresc.*

batst mich um Quar - tier auf ei - ni - ge Stun - - den! Wie vie - le Tag'und  
asked a lodg - ing for an hour or two on - - ly! How ma - ny days and

*mf* *cresc.*

Näch - te bist du ge - blie - ben und bist nun her - risch und Mei - ster im  
nights hast thou kept pos - ses - sion, and art now ty - rant and ma - ster be -

*p*

Hau - se ge - wor - den. Von mei - nem brei - ten La - ger bin ich ver - trie - ben, nun  
come in the house - hold. From my once qui - et strong - hold, forth I am driv - en, and

*p* *mf* *p*

*cresc.*

sitz'ich an der Er - de, Näch - te ge - quä - - let; dein Muth - will'schü - ret  
*on the cold earth sit, now night - ly tor - ment - - ed; thy pe - tulance stirs up*

Flamm' auf Flam - me des Her - des, ver - bren - net den Vor - rath des Win - ters und sen - get mich Ar -  
*flame on flame of my fire - side, con - sumes all my stock for the win - ter, and scorches me, poor*

men. Du hast mir mein Ge - rath' ver - stellt und ver - scho - ben. Ich such' und bin wie  
*wretch. Thou hast my goods dis - placed, my im - plements hid - den. I seek, but like one*

blind und ir - re ge - wor - - den. Du lärmst so un - ge - schickt, ich fürch - te, das  
*blind dis - tract - ed - ly wan - der; so rough - ly too, thou bran'lst, I fear me the*

Seel - chen ent - flieht, um dir zu ent - flieh'n, und räu - met die Hüt - - te. —  
*soul may es - cape, in flee - ing from thee, for - sake its poor dwell - - ling. —*

## Schweizerlied.

## Swiss Song.

Göthe.

Andantino con moto.

Op. 33. No 5.

41. *mf*

Uf 'm Berg - li bin i g'sä - sse, ha de Vög - le zu - ge -  
On the moun - tain I've been sit - ting, watch - ing birds fly to and

*mf*

*con Pedale*

schant; hänt ge - sun - ge, hänt ge - sprun - ge, hänt's Nest - li ge -  
fro; they were sing - ing, they were spring - ing, Nest build - ing I

*mf* *cresc.*

baut. In ä Gar - te bin i g'stan - de, ha de Im - bli zu - ge -  
trow. In a gar - den I've been stand - ing where the hon - ey bees all

*mf* *cresc.*

*ten.*

schant! Hänt ge - brum - met, hänt ge - sum - met, hänt Zel - li ge -  
meet! They were hum - ming, they were com - ing, with nec - tar so

*ten.*

*mf*

baut. Uf d' Wie - se bin i gan - ge, lugt i Sum - mer - vög - le  
 sweet. I've been look - ing at the in - sects as I wan - dered o'er the

an; hänt ge - so - ge, hänt ge - flo - ge, gar zu schön hänt's ge -  
 lea; they were skip - ping, hon - ey sip - ping, oh too pret - ty 'tras to

*mf* *cresc.*

than. Und da kummt nu der Han - sel und da zeig i em  
 see. And I shewed them to my John - ny as to meet me he

*ten. p*

froh, wie sie's ma - che, und mer la - che und ma - che's au so.  
 came, all their quaf - fing, so we laugh - ing are do - ing the same.

*ten.* *p*



# Rastlose Liebe.

## Restless love.

Göthe.

Op. 33. N<sup>o</sup> 6.

Sehr lebhaft und leidenschaftlich.

42.

Dem Schnee, dem Re-gen, dem  
'Gainst the wild rain beat-ing, the

*Red.* \* *Red.* \*

Wind ent-ge-gen, im Dampf der Klüf-te, durch Ne-bel-düf-te,  
snow-storm meet-ing, thro' vap-ours rush-ing, still on-wards push-ing,

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

Im-mer zu, im-mer zu! oh-ne Rast und Ruh!  
nev-er cease! nev-er cease! neith-er rest nor peace!

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

Lie-ber durch Lei-den  
Pain, a full mea-sure

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

möcht' ich mich schla - gen, als so viel Freu - - den des  
 rath - - er I'd suf - - fer than grasp each plea - - sure that

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

Le - - bens er - tra - gen; al - - le das Nei - - gen der  
 life's joys might of - fer; each pre - di - lec - - tion that

*mf*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

Her - zen zu Her - zen, ach - - wie so ei - - - gen  
 draws hearts to-geth - er, strange con - tra - dic - - - tion,

*cresc.*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

schaf - fet das Schmer - zen! Wie soll ich fliehn?  
 pain cre - ates ev - - er! Fain would I fly,

*cresc. -*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

*al* *f* *riten.* *p*

Wäl - der - warts zieh'n? Al - les ver - ge - bens!  
 tow'rds the woods hie! Fruit - less re - sis - tance!

*al* *f* *riten.* *p*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

*mf a tempo* *cresc.*

Kro - ne des Le - bens, Glück oh - ne Ruh', Lie - be, bist du!  
 Crown of ex - is - tence, bliss with - out rest; yet love, how blest!

*mf* *cresc.*

*ped.* \*

*f*

Lie - be, ja, Lie - be, bist du!  
 yet love, how blest, oh, how blest!

*mf*

*ped.* \* *ped.* \*

*p* *pp*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

